

vendredi 13 juin 2014 11h45

Temple Lanterne

10 rue Lanterne - Lyon 1er

Récital de Master

Milan Otal

luth

Robert de Visée
Luys de Narvaez
 (1500-1555)
Los seys libros del Delphin de Musica

Pièces en Sol
 Fantasia del quarto tono

Diferencias sobre Guardame las vacas

Alonso Mudarra
 (1510-1580)
Tres libros de musica
 Avec la participation d'Esperanza Mara Filgueira Rama (chant).

Gentil cavallero

<p><i>Gentil cavallero, dédesme ahora un beso. Siquiera por el daño que me aveys hecho.</i></p> <p><i>Venia el cavallero, venia de Sevilla.</i></p> <p><i>En huerta de monjas limones cogía.</i></p> <p><i>Y la priorosa, prenda le pedía.</i></p> <p><i>Si quiera por el daño que me aveys hecho.</i></p>	<p><i>Gentil chevalier donne-moi un baiser au moins pour le mal que vous m'avez causé.</i></p> <p><i>Le chevalier venait, venait de Séville; Dans un verger de nonnes il cueillit des citrons, et la prieure lui demanda un gage.</i></p> <p><i>Au moins pour le mal que vous m'avez causé. Gentil chevalier donne-moi un baiser au moins pour le mal que vous m'avez causé.</i></p>
---	--

Alonso Mudarra
 (1510-1580)
Tres libros de musica

Fantasia que contrahaze
 la harpa en la manera de ludovico

Alonso Mudarra

(1510-1580)

Tres libros de musica

Avec la participation de Esperanza Mara Filgueira Rama (chant).

Si me llaman

<i>Si me llaman, a mi llaman, Que cuido, que me llaman a mi, Y en aquella sierra erguida, Cuido que me llaman a mi; Llaman a la mas garrida, Que cuido que me llaman a mi.</i>	<i>Si l'on me veut, c'est moi que l'on veut, et je veux que l'on me veuille. Et dans ces collines d'orgueil, Je veux que l'on me veuille. C'est la plus belle que l'on veut, et je veux que l'on me veuille.</i>
--	--

Luys de Narvaez

(1500-1555)

*Los seys libros del Delphin de Musica*Je veux laysser melancolie
cancion de Ricaforte**Henri Le Bailly**

(1580-1637)

*Airs de différents auteurs**mis en tablature de luth par Gabrielle Bataille*

Avec la participation de Camille Joutard (chant), Simon Waddell (guitare baroque), Benoit Fallai (théorbe), Mathias Ferré (viole de gambe).

Yo soy la locura

<i>Yo soy la locura la que sola infundo Plazer y dulçura y contento al mundo. Sirven a mi nombre todos mucho o poco Y pero no ay hombre que piense ser loco.</i>	<i>Je suis la folie, la seule qui procure Plaisir et douceur, et la joie dans ce monde. Tous servent ma renommée plus ou moins Mais il n'y a pas d'homme qui se pense vraiment fou.</i>
---	--

Gregory Howet

(1550-1617)

in Variete of lute lesson

Fantasie

John Dowland

(1563-1626)

Book of Songs « A Pilgrimes Solace »

Avec la participation de Camille Joutard (chant), Barbara Huenninger (viole de gambe), Mathias Ferré (viole de gambe).

From silent night

<i>From Silent night, true register of moans, From saddest soul consum'd with deepest sins, From heart quite rent with sighs and heavy groans, My wailing Muse her woeful work begins. And to the world brings tunes of sad despair, Sounding nought else but sorrow, grief and care.</i>	<i>Du silence de la nuit, vrai registre des pleurs, D'une âme affligée consumée par d'abjects péchés, D'un cœur déchiré de soupirs et de douloureuses plaintes, Ma muse gémissante entame sa malheureuse tâche. Elle fait naître de tristes airs de désespoir Qui n'évoquent que chagrins, afflictions et tourments.</i>
---	--

<p><i>If any eye therefore can spare a tear To fill the well-spring that must wet my cheeks, O let that eye to this sad feast draw near, Refuse me not my humble soul beseeks: For all the tears mine eyes have ever wept Were now too little had they all been kept.</i></p>	<p><i>Se trouverait-il un œil pour verser une larme Afin d'emplir le puits qui doit arroser mes joues, Que cet œil s'invite à ce triste festin, Et ne refuse point ce qu'humblement je demande : Car toutes les larmes qu'ont déjà versées mes yeux Ne suffiraient plus si même elles avaient toutes été versées.</i></p>
---	---

John Dowland
(1563-1626)
Cambridge University Library, Ms.Dd.5.78.3

Farewell

John Dowland
(1563-1626)
Book of Songs, « A Pilgrimes Solace »
Avec la participation de Camille Joutard (chant), Barbara Huenninger (viole de gambe),
Mathias Ferré (viole de gambe).

Lasso vita mia

<p><i>Lasso vita mia, mi fa morire, Crudel'amor mio cor consume, Da mille ferite, che mi fa morir. Ahi me, Deh, che non mi fa morire, Crudel'amor, mi fa soffrir mille martire.</i></p>	<p><i>O ma vie malheureuse, vous me faites mourir. L'amour cruel consume mon cœur, Lui inflige mille blessures, qui me font mourir. Hélas, ne me laissez pas mourir, L'amour cruel me fait souffrir mille martyrs.</i></p>
---	--

Joan Ambrosio Dalza
(milieu Xve ?-1508)
Intabolatura de lauto libro quarto
avec la participation d'Albane Imbs (luth renaissance).

Saltarello
Piva

Francesco Canova da Milano
(1497-1543)
Intabolatura di lauto del divino Francesco da Milano

Fantasia 30
Fantasia 33
Fantasia 34, la compagna

Francesco Canova da Milano
avec la participation d'Albane Imbs (luth renaissance).

Spagna contrapuncto

Hieronimus Kapsberger
(1580-1651)
Libro Primo d'intavolatura di lauto

Toccatà 6

Alessandro Piccinini
(1566-1638)
Intavolatura di Liuto et di Chitarrone

Passacaglia

Tarquinio Merula

(1595-1665)

avec la participation de Marie Remandet (chant), Reynier Guerrero (violon), Mathias Ferré (viole de gambe), Simon Waddell (théorbe), Benoit Fallai (guitare baroque), et Milan Otal (luth).

Canzonetta spirituale sopra alla nanna

*Hor ch'è tempo di dormire
Dormi dormi figlio e non vagire,
Perchè, tempo ancor verrà
Che vagir bisognerà
Deh ben mio deh cor mio
Fa, Fa la ninna ninna na*

*Chiudi, quei lumi divini
Come fan gl'altri bambini,
Perchè tosto oscuro velo
Priverà di lume il cielo
Deh ben mio ...,*

*Over prendi questo latte
Dalle mie mammelle intatte
Perchè ministro crudele
Ti prepara aceto e fiele
Deh ben mio ...,*

*Amor mio sia questo petto
Hor per te morbido letto
Pria che rendi ad alta voce
L'alma al Padre su la croce
Deh ben mio ...,*

*Posa hor queste membra belle
Vezzose e tenerelle
Perchè poi ferri e catene
Gli daran acerbe pene
Deh ben mio ...,*

*Queste mani e questi piedi
Ch'or con gusto e gaudio vedi
Ahimè com'in varij modi
Passeran acuti chiodi*

*Questa faccia gratiosa
Rubiconda hor più di rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno
Con tormento e grand'affano*

*Ah con quanto tuo dolore
Sola speme del mio core
Questo capo e questi crini
Passeran acuti spini*

*Ah ch'in questo divin petto
Amor mio dolce diletto
Vi farà piaga mortale
Empia lancia e disleale*

*Maintenant qu'il est l'heure de dormir,
dors mon fils et ne pleure pas,
parce que viendra l'heure
où il faudra pleurer.
De grâce, mon trésor,
de grâce, mon cœur, fais dodo.*

*Ferme ces yeux divins
comme le font les autres enfants,
parce qu'un sombre voile
privera bientôt le ciel de lumière.
De grâce, mon trésor...*

*Ou bien prends ce lait
de mon sein pur,
parce qu'un cruel ministre
te prépare du vinaigre et du fiel.
De grâce, mon trésor...*

*Mon amour, que ce cœur
te soit à présent un doux lit
avant que dans un cri tu ne rendes
l'âme au Père sur la croix.
De grâce, mon trésor...*

*Repose à présent tes membres
jolis, tendres et mignons,
parce qu'après entraves et chaînes
les feront cruellement souffrir.
De grâce, mon trésor...*

*Ces mains et ces pieds
que tu regardes avec plaisir et joie,
comme les clous pointus, hélas,
les transperceront de diverses manières!*

*Ce charmant visage,
plus rouge que rose, à présent,
sera souillé de crachats et souffleté,
en proie au tourment et à l'angoisse.*

*Ah, avec quelle souffrance,
seul espoir de mon cœur,
cette tête et ces cheveux
subiront des épines acérées.*

*Ah, une lance infâme et perfide,
mon cher et doux amour,
blessera mortellement
ce cœur divin.*

*Dormi pur redentor mio
Dormi dunque figliol mio
Dormi pur redentor mio
Perchè poi con lieto viso
Ci vedrem in Paradiso*

*Hor che dorme la mia vita
Del mio cor gioia compita
Taccia ognun con puro zelo
Taccian sin la terra e' l Cielo*

*E fra tanto io che farò
Il mio ben contemplerò
Ne starò col capo chino
Sin che dorme il mio Bambino.*

*Dors donc, mon fils
dors bien, mon rédempteur,
Dors donc, mon fils
dors bien, mon rédempteur,
parce que nous nous verrons,
remplis de bonheur, au paradis.*

*Maintenant que dort ma vie,
la joie accomplie de mon cœur,
que chacun se taise avec grand soin,
que la terre et le ciel même se taisent.*

*Et moi, que ferais-je pendant ce temps?
Je contemplerai mon trésor.
Là je resterai la tête penchée
tant que mon enfant dort.*

BIOGRAPHIE

Après des études de clarinette et de chant choral au CRR de Lyon, Milan Otal commence l'apprentissage du luth renaissance et suit l'enseignement d'Eugène Ferré au CRR d'Aix en Provence puis au CNSMD de Lyon. Au cours de plusieurs échanges internationaux, il bénéficie des conseils des professeurs Luciano Contini (Wien) et Sylvain Bergeron (Québec), avant de recevoir ceux de Rolf Lislevand à Lyon.

Soucieux de rapprocher musique ancienne occidentale et musique traditionnelle extra-européenne, Milan s'initie au oud (luth arabe) en Egypte et au Liban sous la direction de maîtres tels que Nasseer Shamma (Egypte), Mustafa Said (Egypte-Liban), ou Nidaa Abu Mrad (Liban). Il continue actuellement l'étude de ce répertoire, en particulier le répertoire sacré ottoman.

Milan Otal écrit par ailleurs une thèse de doctorat en lettres classiques et philosophie (Montpellier et Genève), et enseigne ces disciplines à l'Université Paul Valéry de Montpellier.

Professeur

Luth Rolf Lislevand

Chef de département Yves Rechsteiner

Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon
direction Géry Moutier
3 quai Chauveau, C.P. 120 – F-69266 Lyon cedex 09
téléphone : 33 (0)4 72 19 26 26 – télécopie : 33 (0)4 72 19 26 00
web : www.cnsmd-lyon.fr